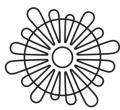


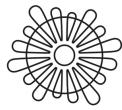
## Izvedbeni plan nastave (syllabus<sup>1</sup>)

<b>Sastavnica</b>	<b>Odjel za talijanistiku</b>					<b>akad. god.</b>	2021./2022.						
<b>Naziv kolegija</b>	<b>Suvremeni pristupi prevodenju</b>					<b>ECTS</b>	<b>3</b>						
<b>Naziv studija</b>	<b>Diplomski sveučilišni studij Prevoditeljski studij talijanistike</b>												
<b>Razina studija</b>	<input type="checkbox"/> preddiplomski		<input checked="" type="checkbox"/> diplomski		<input type="checkbox"/> integrirani		<input type="checkbox"/> poslijediplomski						
<b>Godina studija</b>	<input checked="" type="checkbox"/> 1.		<input type="checkbox"/> 2.		<input type="checkbox"/> 3.		<input type="checkbox"/> 4.						
<b>Semestar</b>	<input type="checkbox"/> zimski <input checked="" type="checkbox"/> ljetni		<input type="checkbox"/> I.		<input checked="" type="checkbox"/> II.		<input type="checkbox"/> III. <input type="checkbox"/> IV.		<input type="checkbox"/> V.		<input type="checkbox"/> VI.		
<b>Status kolegija</b>	<input checked="" type="checkbox"/> obvezni kolegij		<input type="checkbox"/> izborni kolegij		<input type="checkbox"/> izborni kolegij koji se nudi studentima drugih odjela				<b>Nastavničke kompetencije</b>		<input type="checkbox"/> DA <input checked="" type="checkbox"/> NE		
<b>Opterećenje</b>	15	P	15	S	V	<b>Mrežne stranice kolegija</b>				<input checked="" type="checkbox"/> DA <input type="checkbox"/> NE			
<b>Mjesto i vrijeme izvođenja nastave</b>	Informatička učionica, Stari kampus utorak 16.00-17.30				<b>Jezici na kojima se izvodi kolegij</b>				talijanski - hrvatski				
<b>Početak nastave</b>	05.03.2022.				<b>Završetak nastave</b>				07.06.2022.				
<b>Preduvjeti za upis</b>	Odslušan prvi semestar diplomskog studija.												
<b>Nositeljica kolegija</b>	prof. dr. sc. Iva Grgić Maroević												
<b>E-mail</b>	igrgic@unizd.hr				<b>Konzultacije</b>		srijeda 10.00-12.00						
<b>Suradnica na kolegiju</b>	Matea Maglica, mag. philol.ital.												
<b>E-mail</b>	mmaglica21@unizd.hr				<b>Konzultacije</b>		Prema dogovoru						
<b>Vrste izvođenja nastave</b>	<input checked="" type="checkbox"/> predavanja		<input checked="" type="checkbox"/> seminari i radionice		<input type="checkbox"/> vježbe		<input type="checkbox"/> obrazovanje na daljinu		<input type="checkbox"/> terenska nastava				
	<input checked="" type="checkbox"/> samostalni zadaci		<input checked="" type="checkbox"/> multimedija i mreža		<input type="checkbox"/> laboratorij		<input type="checkbox"/> mentorski rad		<input type="checkbox"/> ostalo				
<b>Ishodi učenja kolegija</b>			Studenti/ce će nakon ovog kolegija moći: - prepoznati, izdvojiti i opisati temeljne faze prevodilačkog procesa sa stanovišta suvremenih teorijskih pristupa prevodenju; - razlikovati, objasniti i klasificirati temeljne prevodilačke strategije i rezultate, analizirati, komentirati i usporediti prevodilačke postupke; - primijeniti te dalje samostalno razvijati svoje kompetencije kao prevodilaca u prevodilačkom procesu s osobitim obzirom na CAT alate; - prezentirati i diskutirati vlastite prevodilačke rezultate; - vrednovati i argumentirati svoje mišljenje o prevodilačkim postupcima na primjerima prevedenih tekstova.										
<b>Ishodi učenja na razini programa</b>			Studenti/ce će moći pristupiti europskom tržištu rada na području pismenog prevodenja.										

<sup>1</sup> Riječi i pojmovni sklopolovi u ovom obrascu koji imaju rodno značenje odnose se na jednak način na muški i ženski rod.



Načini praćenja studenata	<input checked="" type="checkbox"/> pohađanje nastave	<input checked="" type="checkbox"/> priprema za nastavu	<input type="checkbox"/> domaće zadaće	<input type="checkbox"/> kontinuirana evaluacija	<input type="checkbox"/> istraživanje		
	<input type="checkbox"/> praktični rad	<input type="checkbox"/> eksperimentalni rad	<input checked="" type="checkbox"/> izlaganje	<input type="checkbox"/> projekt	<input checked="" type="checkbox"/> seminar		
	<input type="checkbox"/> kolokvij(i)	<input type="checkbox"/> pismeni ispit	<input checked="" type="checkbox"/> usmeni ispit	<input type="checkbox"/> ostalo:			
Uvjeti pristupanja ispitu	Prisutnost 70%, aktivno sudjelovanje na predavanjima i seminarima, održana prezentacija seminarskog rada.						
Ispitni rokovi	<input type="checkbox"/> zimski ispitni rok		<input checked="" type="checkbox"/> ljetni ispitni rok	<input checked="" type="checkbox"/> jesenski ispitni rok			
Termini ispitnih rokova			<input type="checkbox"/> naknadno	<input type="checkbox"/> naknadno			
Opis kolegija	U predavanjima se najutjecajniji suvremeni pristupi prevodenju prikazuju kako bi se u integriranom pristupu omogućilo studentima/cama da, uz primjenu suvremenih CAT alata, procesu prevodenja pristupe sa svijeću o razvijanju vlastitih prevodilačkih kompetencija, o vlastitim prevodilačkim postupcima te kvalificirano komentiraju tude. U seminarском dijelu studenti/ce se koriste sadržajima usvojenim na predavanjima, kako bi analizirali i vrednovali svoje i tuđe prijevode.						
Sadržaj kolegija (nastavne teme)	<ol style="list-style-type: none"><li>1. Obavijesti studentima o obvezama tijekom semestra, obavijesti o literaturi i ispitu, uvod u tematiku i tehničke uvjete održavanja kolegija (2 sata predavanja)</li><li>2. Prevodilačke kompetencije i profesionalno prevodenje u suvremenom europskom kontekstu (2 sata predavanja)</li><li>3. Prevodilačke kompetencije i profesionalno prevodenje u kontekstu sudske tumačenja (2 sata predavanja)</li><li>4. Kako kontinuirano razvijati jezičnu i međukulturalnu kompetenciju? Problemi globalizacije i lokalizacije. Kako kontinuirano razvijati tematsku i područnu kompetenciju? Pronalaženje informacija. Jezični konvencionalni i elektronički alati kao prijevodna pomagala; baze podataka kao prijevodna pomagala (2 sata predavanja)</li><li>5. Tipologija tekstova kao temelj prevodilačke strategije (2 sata predavanja)</li><li>6. Analiza prijevodnih postupaka kao kriterij u prevodenju i vrednovanju prijevodnih rezultata (2 sata predavanja)</li><li>7. TRADOS kao dominantan CAT alat u suvremenom europskom profesionalnom kontekstu (2 sata predavanja)</li><li>8. TRADOS kao dominantan CAT alat u suvremenom europskom profesionalnom kontekstu (1 sat predavanja, 1 sat seminara)</li><li>9. TRADOS kao dominantan CAT alat u suvremenom europskom profesionalnom kontekstu (2 sata seminara)</li><li>10. TRADOS kao dominantan CAT alat u suvremenom europskom profesionalnom kontekstu (2 sata seminara)</li><li>11. Studentska izlaganja i diskusija (2 sata seminara)</li><li>12. Studentska izlaganja i diskusija (2 sata seminara)</li><li>13. Studentska izlaganja i diskusija (2 sata seminara)</li><li>14. Studentska izlaganja i diskusija (2 sata seminara)</li><li>15. Studentska izlaganja i diskusija; evaluacija učinjenih prijevoda (2 sata seminara)</li></ol>						
Obvezna literatura	J. Delisle et al., <i>Terminologia della traduzione</i> , Hoepli, Milano, 2002. P. Faini, <i>Tradurre. Manuale teorico e pratico</i> , Carocci, Roma, 2008. N. Pavlović, <i>Uvod u teorije prevodenja</i> , Leykam international, Zagreb, 2015.						
Dodatna literatura	B. Osimo, <i>Traduzione e qualità. La valutazione in ambito accademico e professionale</i> , Hoepli, Milano, 2004. Š. Vintar, <i>Prijevodne tehnologije</i> , Stentor, Zagreb, 2017. Tekstovi po izboru studentica/studenata.						
Mrežni izvori	Talijanski i hrvatski jednojezični i dvojezični rječnici; talijanski i hrvatski jezični portali; CAT alati; materijali postavljeni u sustav Merlin.						
	Samo završni ispit						



Provjera ishoda učenja (prema uputama AZVO)	<input type="checkbox"/> završni pismeni ispit		<input checked="" type="checkbox"/> završni usmeni ispit	<input type="checkbox"/> pismeni i usmeni završni ispit		<input type="checkbox"/> praktični rad i završni ispit					
	<input type="checkbox"/> samo kolokvij/zadaće	<input type="checkbox"/> kolokvij / zadaća i završni ispit	<input checked="" type="checkbox"/> seminarski rad	<input type="checkbox"/> seminarski rad i završni ispit	<input type="checkbox"/> praktični rad	<input type="checkbox"/> drugi oblici					
Način formiranja završne ocjene (%)	Konačna ocjena formira se na osnovi aktivnosti na nastavi, uspješnosti prezentacija te zbroja ocjene iz seminarског rada (50%) i završnoga usmenog ispita (50%).										
Ocenjivanje kolokvija i završnog ispita (%)	<60%	% nedovoljan (1)									
	=/≥60%	% dovoljan (2)									
	=/≥70%	% dobar (3)									
	=/≥80%	% vrlo dobar (4)									
	=/≥90%	% izvrstan (5)									
Način praćenja kvalitete	<input checked="" type="checkbox"/> studentska evaluacija nastave na razini Sveučilišta <input type="checkbox"/> studentska evaluacija nastave na razini sastavnice <input type="checkbox"/> interna evaluacija nastave <input checked="" type="checkbox"/> tematske sjednice stručnih vijeća sastavnica o kvaliteti nastave i rezultatima studentske ankete <input type="checkbox"/> ostalo										
Napomena / Ostalo	U elektronskoj komunikaciji bit će odgovarano samo na poruke koje dolaze s poznatih adresa s imenom i prezimenom, te koje su napisane hrvatskim standardom i primjerenim akademskim stilom.  U kolegiju se koristi Merlin, sustav za e-učenje, pa su studentima/cama potrebni AAI računi.										